

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

---

2-6-1863

### Christina Van Raalte Wrote Her Sister, Mary [Maria Wilhelmina Kollen]

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s)

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Sister, Mary [Maria Wilhelmina Kollen]" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 159.

[https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1860s/159](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/159)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

6 February 1863

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte also wrote her sister, Mary [Maria Wilhelmina Kollen], on this date telling her also that she hoped to come home in four weeks. She discusses several family matters with her sister. When Mina Oggel and family were coming to Kalamazoo, would the Van Raaltes be coming to pick them up? Was Mary still taking lessons from Mrs. Van Olinda?

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December, 2001, who commented that Christina's letter contained many anglicisms and incorrect Dutch as well as incorrect punctuation.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

[portrait of General McClellan, next to it, upside down:]

I would write even more but it is so late again for I came home so late from the shop, so Mary you will have to be satisfied. Kiss dear Allie and Anna for me. Ask Lena De Vries whether she can write me too.

Kalamazoo, February 6, 1863

Dear Mary,

I received your letter last week and now I better answer it. I think that I will come home in about four weeks. Have you had sleigh rides already this winter? It is rather good sleighing here. Oh, how much they were sledding here this afternoon; the whole street was full. They did not know how they could pass each other. I probably won't be having any sleigh rides this winter, but it does not matter much.

[2]

Mary, are they coming to pick up Mina from Kalamazoo when she is coming? Would you write me that? Are you often going to Helena; I wished that I could go to see her. Does the little Annie wear that little sack – does it look cute on her? Are you still taking lessons from Mrs. Van Olinda? I think that you will be able to play very well by the time that I get home. I will be glad when I can practice again for this melodeon is too small to play on. I like it first rate [latter two words in English] at the shop. It is now Saturday evening. I could not write anymore last night. I received a letter from Dirk this evening. Ben and he are still quite healthy. He sent me a lock of Ben's hair. It feels so hard and dry and light and long – very much different than when he was come. He said that he wished that he and Ben would be able to sit with us and eat at that long table, but even so he is not tired of the soldier's life.

[the English words "sleighing" and "sledding" have only one word in Dutch. Christina uses the word "sleighing" only, but perhaps she sometimes means "sledding". In all her letters she uses the English word "shop" for her work place]

[anglicisms, incorrect Dutch and punctuation  
tr. Nella Kennedy, December 2001]

[letter head with portrait of General McClellan]

[next to letter head – upside down:]

Ik zou nog wel meer schrijven maar het is al weer zoo laat want ik ben zoo laat te huis gekomen van de shop dus Mary u moet maar tevreden wezen Kus de lieve Allie en Anna voor mij vraag is aan Lena de Vries of ze ook is aan mij gaat schrijven

Kalamazoo Feb 6/63

Lieve Mary,

Verleden week heb ik u brief ontvangen en nu zal ik hem dan tog is antwoorden. Over en week of vier dan zal ik wel na huis toe komen denk ik. Heb je al sleighrides gehad van t winter – het is hier aardig goed sleighing o er sleighen hier tog zoo veel van middag was de straat zoo vol ze wisten niet hoe of ze passeren moesten. Ik zal van het winter wel geen sleighrides krijgen maar het komt er ook zoo veel niet op aan

[2]

Mary komen ze Mina hier van Kalamazoo afhalen als ze komt schrijf mij dat is eens. Ga je dikwijls na Helena toe ik wou dat ik maar is na haar toe kon gaan? Draagt de kleine Annie dat sackie ook lijkt ze er lief in? Neemt u nog les bij Mrs van Olinda ik denk u zal wel aardig goed kennen spelen tegen de tijd dat ik te huis kom ik zal blij wezen als ik weer practicen kan want deze melodeon is te klein om op te spelen. Ik lijk het first rate op de shop. Het is nu Zaterdagavond ik kon gisteravond niet meer schrijven. Ik heb van avond en brief van Dirk gehad Ben en hij zijn nog goed gezond. hij heeft mij een stukkie van Ben's haar gestuurt wat is dat tog hard en droog en licht en lang veel anders dan toe hij te huis was hij zei hij zou wel willen dat hij en Ben nog is even aan die lange tafel met ons kon zitten eten maar hij is het tog niet moeij het soldaten leven

[the English words "sleighbing" and "sledding" have only one word in Dutch. Christina uses the word "sleighbing" only, but it is possible that, occasionally, she means "sledding." In all her letters she uses the English word "shop" for her work place. Apart from her anglicisms, there are frequent misspellings in Dutch; and lack of punctuation.]

[Transcription: Nella Kennedy,  
May 2007]

92  
 2nd  
 10th  
 1863



GENERAL McCLELLAN.

Ik zou nog wel meer  
 degenen zou maar heb in  
 al den zoo laat want  
 ik ben zoo laat te huis  
 gecommen van de strop  
 des konij w mostmaer  
 te vreden wijen ghude  
 froue, stice en d'my  
 over my vraag is van d'vra  
 ofke's den myn gade schynen

Kalamazoo Feb 6/63

Lieve May.

Verleden week heb ik u  
 brief ontvangen en nu zal ik hem dan  
 tog is antwoorden. Over en week of vier  
 dan zal ik wel na huis toe komen  
 idenk ik. Heeb je al sleighrides ghad  
 van W'nter het is hier aardig goed  
 sleighing. oer sleighen hier tog zoo veel  
 van midday was de straat zoo vol  
 ze wisten niet hoe of ze passeren  
 moesten. Ik zal van het W'nter  
 veel gun. sleigh rides krijgen maar het  
 komt er ook zoo veel niet opaan

~~Als~~ Mary komen ze Mina's hier van  
Kalamagos afhalen als ze komt schrijf  
mij dat is eus, ga je dik wijls na  
Helena toe. ik wou dat ik maar is  
na haar toe kon gaan? draagt de  
kleine Annie dat suckie ook lijkt ze  
er lief in. Neemt u nog les bij Mrs  
van Olinda ik denk u zal wel aardig  
goed kunnen spelen tegen de tyd dat  
ik te huis kom ik zal blij wezen  
als ik een practieen kan want deze  
Melodeon is te klein om op te spelen.  
Ik lijk het first rate op de shop.  
Het is nu Zaterdag avond ik kon gister  
avond niet meer schrijven. Ik heb van  
avond in brief van Dick gehad Ben en  
hij zijn nog goed gezond. Hij heeft my een  
stukkie van Bens haar gestuurd wat is  
dat tog hard en droog en licht en lang  
veel anders dan toe hij te huis was hy zei  
hij zou wel willen dat hy en Ben nog is even aan  
de lange tafel met ons kon zitten eten maar hij  
is het tog niet moey het soldate leven